

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie chcę bowiem was teraz w przejeździe zobaczyć mam nadzieję zaś czas jakiś pozostać u was jeśli Pan pozwoliłby                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Nie chcę was bowiem teraz przejazdem widzieć, gdyż mam nadzieję jakiś czas pozostać u was, jeśli Pan pozwoli.* <sup>1)</sup>                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Nie chcę bowiem was teraz w przejściu zobaczyć*, mam nadzieję bowiem czas jakiś zatrzymać się przy was, jeśli Pan pozwoli**. <sup>2)3)</sup>  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Nie chcę bowiem was teraz w przejeździe zobaczyć mam nadzieję zaś czas jakiś pozostać u was jeśli Pan pozwoliłby                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Nie chcę was teraz przejazdem odwiedzać, bo mam nadzieję na dłuższy pobyt, jeśli Pan pozwoli.                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Nie chcę bowiem was teraz widzieć przejazdem, ale mam nadzieję pozostać z wami przez jakiś czas, jeśli Pan pozwoli.                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem nie chcę was teraz widzieć, mijając; ale spodziewam się, iż pomieszkam z wami czas niejaki, będzie-li Pan chciał.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem nie chcę was teraz widzieć, mijając, bo się spodziewam, iż pomieszkam z wami nieco czasu, jeśli Pan dopuści.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Nie chciałbym bowiem tylko przelotnie was widzieć. Mam nadzieję pozostać z wami przez jakiś czas, jeśli Pan pozwoli.                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Nie chcę bowiem tym razem tylko przejazdem u was się zatrzymać, gdyż mam nadzieję, że jakiś czas będę mógł u was pozostać, jeśli Pan pozwoli. |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Nie chcę tym razem tylko przelotnie się z wami zobaczyć. Mam bowiem nadzieję, że, jeśli Pan pozwoli, zostanę u was przez jakiś czas.          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Nie chcę przecież widzieć was tylko przelotnie. Mam nadzieję, że na jakiś czas pozostanę z wami, jeśli Pan pozwoli.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Bo nie chciałbym widzieć was teraz tylko w przejściu. I mam właśnie nadzieję pozostać u was przez jakiś czas, jeśli Pan pozwoli.              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Nie chciałbym widzieć się z wami tylko przelotnie, ale mam nadzieję, że z Bożą pomocą zostanę u was dłużej.                                   |

<sup>1)</sup> <x>510 18:21</x>; <x>530 4:19</x>; <x>650 6:3</x>; <x>660 4:15</x>

<sup>2)</sup> Możliwy przekład: "Nie chcę bowiem, żebyście wy teraz w przejściu zobaczyli".

<sup>3)</sup> W oryginale coniunctivus aoricti activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie chciałbym bowiem widzieć was tylko przelotnie. Mam nadzieję, że pozostanę u was jakiś czas, jeśli Pan pozwoli.                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мимохідь же не хочу тепер бачитися з вами, бо маю надію якийсь час перебути між вами, якщо Господь дозволить.                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż nie chcę was teraz, w drodze zobaczyć, ponieważ spodziewam się, że zatrzymam się przy was na pewien czas, jeżeli Pan pozwoli.   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale teraz, będąc tylko przejazdem, nie chcę się z wami widzieć; bo mam nadzieję spędzić z wami trochę czasu, jeśli Pan da.           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nie chcę bowiem was widzieć tylko teraz, gdy będę przechodził, gdyż mam nadzieję, że jakiś czas z wami pozostanę, jeśli Pan pozwoli. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nie chcę więc teraz odwiedzać was tylko na krótko, bo—jeśli Pan pozwoli—chciałbym pobyc z wami trochę dłużej.                        |